

# Вісник



Approximate value: \$5

осінь/fall 2009 Volume XXIII № 3

5



10



19



## What we did this summer

page 10



*"... looking at the gorgeous fields and clear blue sky made me feel as though I never left my home." — Chelsea in Ukraine*  
(see page 12)

**Federal Government Announces  
Free Trade Talks with Ukraine** page 6  
**UCC-SPC Nation Builders & Community  
Recognition Honourees for 2009** page 7

**Речі, про які варто знати  
Працівник — працедавець:  
Права і обов'язки** ст. 8  
**При конгресі Координатор послуг перекладу** ст. 4

# Visnyk Вісник

Видає  
Конгрес Українців Канади —  
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак  
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.

Published by  
Ukrainian Canadian Congress —  
Saskatchewan Provincial Council Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak  
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and calendar of events announcements:**  
September 11 (Fall), November 13 (Winter), February 19 (Spring 2010), May 14 (Summer 2010).

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL  
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE  
CANADIAN ADDRESSES TO:  
UCC-SPC  
1219 8TH ST E  
SASKATOON SK S7H 0S5  
email uccspc@ucc.sk.ca.**

## 2009 Visnyk Advertising rates for print-ready ads\*

\*Additional charges apply  
for non copy-ready ads.

Full page (9 1/2" x 7 1/2")	\$275
Half page (vert. — 9 1/2" x 3 5/8")	\$160
Half page (hor. — 4 1/2" x 7 1/2")	\$160
Quarter page (4 1/2" x 3 5/8")	\$95
Business card (2" x 3 5/8")	\$55

Please note that UCC-SPC member organizations are entitled to a 20% discount. Discounts are also available for multiple issue advertising (3 or more issues). Please contact UCC-SPC at 1-888-652-5850 for further details.

The UCC-SPC reserves the right to reject advertisements not considered suitable.

*UCC-SPC sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.*

*ПР КУК щиро сердечно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.*

## У цьому номері | In this issue

- 3 President's Commentary
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 4 При саскачеванському конгресі Координатор послуг перекладу
- 5 Letters | Листи
- 6 Federal Government Announces Free Trade Talks with Ukraine
- 7 UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Honourees for 2009
- 7 Saskatchewan youths excel at their crafts
- 8 Речі, про які варто знати:  
**Працівник —  
працедавець;  
права і обов'язки**
- 10 Чим ми займалися цього літа  
| What we did this summer  
NASHI help build safehouse  
for children in Ukraine  
• Pavlychenko's Nostalgia  
Tour | Концерт ансамблю  
танцю «Павличенко»  
• U of S Students in STM's  
Study Abroad in Ukraine  
Program • Yevshan Tours  
Ukraine • Adult Ukrainian  
Language Immersion Course
- 16 Саскачеван сміється
- 17 PCUH seeks memoirs, letters  
for unique project
- 17 Пам'яті жертвам голодомору
- 18 Ukraine Day In The Park 2009
- 19 В Йорктоні відсвяткували  
Свято незалежності
- 20 Donations Dec 1/08-Sep 30/09
- 20 Як молодим жінкам у Саскатуні  
набрати досвіду роботи
- 21 Symposium on Growing  
Canada-Ukraine Relations
- 22 Про Фундацію | Foundation  
Followings
- 24 Calendar of Events

## Community Development Fund



**Organization | Funding**  
<http://www.ucc.sk.ca/organization.htm#Funding>

The next application deadline is November 1, 2009. You are advised to contact the office to discuss your project plans and ideas. Call toll free 1-888-652-5850.

## Call for volunteers for the 2nd annual

Saskatchewan International Festival



OF UKRAINIAN CINEMA

## taking place this spring

Contact UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak toll-free at 1-888-652-5850 (652-5850 in Saskatoon).

## Christmas Greetings

Visnyk is now accepting Christmas greeting advertisements for the Winter issue coming out by mid-December. Saskatchewan's voice of the Ukrainian community is mailed out to over 4,600 addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organization or business an effective and economical way to extend best wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's Ukrainian community.

**Please see Visnyk Advertising rates in the side bar at left**

To place your Christmas greeting ad, please contact the UCC-SPC office at 1-888-652-5850 (in Saskatoon, call 652-5850) during regular business hours or e-mail to [ihor.kodak@ucc.sk.ca](mailto:ihor.kodak@ucc.sk.ca). Deadline for submissions is **Friday, 13 November 2009**.

*Thank you for your interest and support!*

## UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ukrainian  
Canadian  
Foundation of  
Taras Shevchenko



Ministry of  
Advanced Education,  
Employment &  
Labour



Конгрес Українців Канади  
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress  
Saskatchewan Provincial Council Inc.

1219 8th Street East  
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850  
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850  
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca  
http://www.ucc.sk.ca

#### Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

#### Рада директорів ПР КУК

##### UCC-SPC Board of Directors

###### Executive

President: Ed Lysyk (Regina)  
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)  
Secretary: Vera Feduschak (Regina)  
Treasurer: Larry Ballion (Saskatoon)  
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

###### Directors at Large

Peter A. Abrametz (Prince Albert)  
Orest Gawdyda (Regina)  
Cathy Schabel (Saskatoon)  
MaryAnn Trischuk (Yorkton)

###### Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council  
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora  
Taras Korol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District  
Ukrainian Culture & Heritage Club  
Elmer Molec (Acting President) 306-763-2396

UCC Regina  
Orest Warnyca 306-584-0501

UCC Saskatoon  
Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council  
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton  
Merle Maximuk 306-783-7323

#### Працівники ПР КУК

##### UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak  
Administrative Assistant: Valentyna Mahina  
Immigration Settlement Coordinator: Serhij Koroliuk  
Communications & IT Director: Ihor Kodak

# President's Commentary



September weather has been wonderful this year. In many ways it was better than summer's months. I know that some of our farmers are smiling this year; others, perhaps, are not, but generally it seems that the extended good weather of September has been a help to our farmer friends.

Since my last commentary I spent my summer helping do some renovations at UNF hall in Regina and did take time to attend Ukraine Day in the Park in Saskatoon—always a wonderful event. At the end of August, Janet and I travelled to Nova Scotia for my nephew's wedding, but unfortunately I spent more time in the hospital than holidaying. Thankfully my health has returned and I am ready for the fall.

On September 23 I was

pleased to attend a special dinner hosted by UCC-SPC in Regina. This dinner was organized in order to provide His Excellency Dr. Ihor Ostash, Ukraine's Ambassador to Canada, the opportunity to formally present Deputy Premier Ken Krawetz with Ukraine's Order of Prince Yaroslav the Wise, Level V. Also honoured were UCC-SPC Board members Eugene Krenosky and Orest Warnyca who received Medals for Meritorious Work and Achievement. The evening was made all the more wonderful by the attendance of the Honourable Dr. Gordon L. Barnhart, Saskatchewan's Lieutenant Governor, Premier Brad Wall, numerous cabinet ministers, representatives of our Ukrainian churches as well as a large turnout from our Ukrainian community from across the province. The fête was capped off by superb

performances from Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra of Saskatoon and Kolos Ukrainian Dance Ensemble from Regina.

The following day I was able to witness the re-signing of a Memorandum of Understanding between the Ivano-Frankivsk State Oil and Gas University and the University of Regina. The MOU deals with, among other things, a student exchange program between the two Universities that is now in its 10th year and will now be assured for a further 5 years.

I want to thank all persons who pitched in while I was unable to fully function and helped with projects such as the September 23rd Ukraine Awards banquet. The Ukrainian community is, without a doubt, the finest community in Saskatchewan and I am proud to be a member of it.

*Ed Lysyk*

## Contract employment opportunity

# UCC-SPC Seeks Translators/Interpreters for Immigration Program

UCC-SPC is seeking individuals from across Saskatchewan to provide a variety of translation and interpretation services in support of its immigration settlement and integration program. Work is short-term, based on client needs. Examples include: driver exams, medical appointments, document translations. Please state experience and preferences for translation direction and form (i.e., spoken/written).

#### Skills

- proficiency in spoken and/or written English and Ukrainian
- flexibility with working hours
- ability to work under short timelines
- ability to provide accurate translation/interpretation
- effective oral and written communication skills
- computer/internet proficiency

#### Requirements

- computer/internet access
- driver's licence may be required

#### Experience

- relevant experience in either oral or written translations in English and Ukrainian

#### Employment Type

- contract basis as per services performed

**Please forward your resume and cover letter to:**  
Ukrainian Canadian Congress  
Saskatchewan Provincial Council  
Attention: George Zerebecky, Translation & Interpretation Services Coordinator  
1219 8th Street East  
Saskatoon SK S7H 0S5

Email applications accepted at:  
george.zerebecky@ucc.sk.ca

## Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



Since the last edition of *Visnyk*, there has been a couple of staff changes to note. Valentyna Mahina, who served as

UCC-SPC's Administrative Assistant-Bookkeeper since the spring of 2006, has moved on to a new full-time position with Machibroda Engineering. This was a wonderful opportunity for Valentyna and we wish her much success in her new job! Moving into the Receptionist position on a temporary basis is Battlefords export Audrey Langhorst. Audrey brings with her a wealth of experience as well as a familiarity with Saskatchewan's Ukrainian community. Also joining the UCC-SPC fold is George Zerebecky as the Translation and Interpretation Services Coordinator. This new position is funded by the Ministry of Advanced Education, Employment and Labour and bears witness to UCC-SPC's expanding immigration-related support services. Welcome aboard Audrey and George!

I have fielded a number of calls requesting an update on the Saskatchewan International Festival of Ukrainian Cinema. As a result of the financial crisis in Ukraine, the 2009 Festival has had to be postponed. Planning should commence shortly with expected dates in February or March 2010. Volunteers are welcome!

Saskatchewan celebrates Education Week from 18-24 October 2009. The theme for this year is 'Achieving My Inner Best — Сягаючи своїх вершин'. The theme, chosen

by the Ministry of Education's Education Week Advisory Committee, acknowledges the excellence that resides in every student across the province. The theme corresponds with the 2010 Olympic Games and reflects on achieving personal goals and embracing individual talents.

Following on the success theme, I am pleased to announce that the annual Nation Builders & Community Recognitions Awards event will take place on Sunday 01 November at Saskatoon's Delta Bessborough Hotel. This luncheon has become a true celebration of the diverse and real successes of our community members. Tickets are \$45 per person, \$20 for children

tee's progress.

A new avenue for promoting relations with Ukraine is through an initiative called the Saskatchewan-Ukraine Network. Under the auspices of UCC-SPC, the network's goal is to further Saskatchewan-Ukraine relations through enhanced communications, support, collaboration and synergy by means of a network of organizations, institutions and associations. The Planning Committee consists of Danylo Puderak (UCC-SPC); Laurel O'Connor (International Research Office, University of Saskatchewan); Dr Natalia Shostak (Prairie Centre for the Study of Ukrainian

Heritage, St Thomas More College); Grant Wood (College of Agriculture and Bio-resources), Angie Wojcichowsky (Saskatchewan Trade and Export Partnership). A founding roundtable is scheduled for the latter half of November.

To keep abreast of all the things happening across Saskatchewan, be sure to visit the What's New section of the UCC-SPC web site at [www.ucc.sk.ca](http://www.ucc.sk.ca).

Danylo Puderak



George Zerebecky (left) joins UCC-SPC as Translation and Interpretation Services Coordinator

10 and under. They are available by calling 1.888.652.5850. Come join this year's honorees and their families on this special day.

Apart of UCC-SPC's mandate is the promotion of friendly and mutually beneficial relations between Saskatchewan and Ukraine. One avenue for this has been UCC-SPC's support of the Provincial Government's Saskatchewan-Ukraine Relations Advisory Committee. The Committee was appointed this past spring and has met three times since. We look forward to hearing about the Commit-

## При саскачеванському конгресі Координатор послуг перекладу

Провінційна рада Конгресу українців Канади з приємністю повідомляє про призначення Юрія Жеребецького (див. знімку зліва) на посаду Координатора послуг перекладу.

У Юрія важливий досвід у плануванні, координації та управлінні як громадських так і урядових проєктів. Раніше Юрій виконував обов'язки консультанта при Міністерстві освіти Саскачевану.

Юрій також має великий досвід подорожування по Україні та реалізації різних проєктів, зокрема в освітній сфері.

Він вільно володіє українською та англійською мовами, окрім того розуміє французьку, німецьку та російську.

Як Координатор послуг перекладу Юрій працюватиме над розширенням можливостей Провінційної ради Конгресу надавати

новоприбулим українцям та іншим послуги у сфері перекладів. Він також створить базу даних кваліфікованих перекладачів, координуватиме перекладацькі послуги для клієнтів у Саскачевані, вивчатиме можливості партнерства з іншими агенціями та організаціями, готуватиме та координуватиме матеріали українською мовою стосовно облаштування новоприбулих.

Вітаємо Юрія до команди Провінційної ради Конгресу українців Канади. ■

**Читайте ВІСНИК  
в електронному  
форматі**



**Visnyk Online**

<http://www.ucc.sk.ca/visnyk.htm>

Last February, Harry Kardynal of Yorkton was kind enough to contact your office on my behalf. I have enjoyed the two editions of Вісник.

It has been particularly helpful to me since I'm currently tutoring three Ukrainian immigrants. They are adjusting very well and enjoy their new homes.

*Peter Olineck*

## NEWCOMERS WRITE

### ПИШУТЬ НОВОПРИБУЛІ

I am a skilled worker from Stryj, Lviv oblast, Ukraine. I arrived in Saskatoon in the spring of 2008. During my first days here I requested advice and assistance from UCC Saskatoon. I got help with translation of my driver's licence, and arranging for a written exam with interpretation at SGI. I also obtained donated household items through UCC-SB for my apartment. When my family arrived in July 2008, UCC-SB organized English classes for me and my family. At my request, UCC-SB provided a letter of support for my SINP permanent residency application, which will help me with my immigration file. I also regularly receive information from UCC-SB via email.

I would thank Serhiy Kostyuk, Slawko Kindrachuk and Irene Pylypec for their assistance and support for me and my family.

*Myroslaw Kutyskyy,  
tree planter*

I appreciate your help with my resume preparation and mailing it to me. Thank you also for printing and mailing my documents from Kyiv.

I believe that your organization and staff have been very helpful for Ukrainian newcomers in situations like this. Thank you very much again.

*Serhii Hryshchenko,  
stucco applicator*

## Ще в Україні чи вже в Канаді?

Після прибуття з Вінниці до Саскатуну в червні цього року мої перші враження були такими, що я не знав — чи я в Канаді чи знову в Україні. Мене зустрів в аеропорту працівник Конгресу українців Канади Сергій Костюк. З ними ми розмовляли українською мовою, він дав мені пакет інформаційних матеріалів про Саскатун й поради для іммігрантів, теж українською. Чесно кажучи, якби Сергій мене не зустрів, то я би не знав куди мені їхати й кому дзвонити. Було вже пізно, крім Сергія із зустрічаючих мене в аеропорту нікого не було, було вже на 12 годину ночі. Ми поїхали до квартири де я мав жити з іншими хлопцями з України, які прибули раніше і вже працюють на будівельній компанії що запросила й мене.

Поки ми їх чекали Сергій зробив мені екскурсію по нічному Саскатуну — показав українську православну Церкву Всіх Святих, пансіонат Іларіона і Конгрес Українців Канади. Я був дуже здивований і задоволений коли побачив український тризуб і українську мову на усіх цих будинках. Наступного дня Сергій допоміг мені з отриманням номеру соціального страхування, медичної картки і відкриттям банківського рахунку. Я знову був вражений від побаченого — українського банку і пам'ятнику Лесі Українці в канадському місті. Як багато тут українців! А у неділю я з іншим новоприбулим, Миколою Файфруком, Наталею, Сергієм й Даринкою Костюк взяв участь у святкуванні 40-ліття української Церкви Всіх Святих у Саскатуні. Дуже добре що українці

Канади зберегли й підтримують свою історію й культуру. Завдяки цьому я й через 100 років, які минули з часу імміграції перших українців до Канади, маю можливість користуватися допомогою своїх земляків.

Щиро дякую Сергію Костюку й Імміграційній програмі Конгресу українців Канади за зустріч і допомогу з моїм облаштуванням в Канаді! Без їх допомоги я би не впорався.

*Олександр Коваленко,  
будівельник*

Oleksandr Kovalenko (below, right), a carpenter from Ukraine, writes about his first days in Saskatoon and Canada. At times feeling like he is in Ukraine, he expresses appreciation for the settlement assistance he received from the Immigration Program of UCC Saskatoon and Coordinator Serhiy Kostyuk (left) as well as his admiration for Saskatoon's Ukrainian heritage.



Олександр Коваленко (справа) з Сергієм Костюком біля пам'ятника Лесі Українці

Нарешті знайшла час і прочитала "Вісник". Хочу вам подякувати за таку гарну вичерпну статтю про вагітність і пологи. Це дуже допоможе жінкам, які збираються народжувати.

*Юлія Квітка*



CANADIAN-BORN: BABY KVITKA  
Visnyk reader Yulia Kvitka thanks UCC-SPC for publishing the useful and comprehensive article about pregnancy and childbirth (see "Pecy, pro yakі варто знати" [Things Worth Knowing] Summer 2009). She adds that the article will be most helpful for future newcomer mothers.

## UCC Saskatoon Settlement Program Coordinator moves on

Serhiy Kostyuk moved to Edmonton in September to begin duties with a Ukrainian Canadian organization there.

After two-and-a-half years, he leaves with "many pleasant memories" and great satisfaction in the numerous accomplishments of the program and the benefits it has brought for newcomers from Ukraine. He says the program provides "very important and needed immigration services for newcomers to Canada."

Best wishes in your new position, Serhiy!

As Visnyk goes to press, UCC-SB is conducting interviews to fill this position.

Read e-Visnyk at



Visnyk Online

<http://www.ucc.sk.ca/visnyk.htm>

## КУК-ПРС шукає перекладачів для імміграційної програми

Провінційна рада Конгресу українців Канади шукає зацікавлених осіб по Саскачевані для надання різноманітних перекладацьких послуг у сприянні програми з питань переселення та інтеграції іммігрантів. Робота короткострокова, залежно від потреб клієнтів. Приклади: теоретичні екзамени водіїв, медогляди, переклади документів. Зацікавлених осіб просимо повідомити про свій перекладацький досвід, напрямок перекладу

якому надається перевага (з української на англійську чи з англійської на українську мову), а також про форму перекладу (усний чи письмовий).

### Навички

- майстерність володіння усно й/або письмово англійською та українською мовами
- гнучкість розкладу, спроможність терміново виконувати замовлення, акуратність у перекладах

- дійові та ефективні усні та письмові комунікаційні навички
- обізнаність у володінні комп'ютером/Інтернетом

### Вимоги

- наявність комп'ютера/вихід на Інтернет
- не виключена можливість наявності прав водія

### Досвід

- відповідний досвід усного або письмового перекладу (англійська та українська мови)

### Вид працевлаштування

- оплата за виконання послуг на контрактній основі

### Просимо надсилати резюме на адресу:

Ukrainian Canadian Congress  
Saskatchewan Provincial Council  
Attention: George Zerebecky,  
Translation & Interpretation  
Services Coordinator  
1219 8th Street East  
Saskatoon SK S7N 0S5

Заяви електронною поштою надсилати на адресу:  
george.zerebecky@ucc.sk.ca

## Federal Government Announces Free Trade Talks with Ukraine

September 22, 2009 — The Honourable Stockwell Day, Minister of International Trade and Minister for the Asia-Pacific Gateway, today announced the launch of talks between Canada and Ukraine on a free trade agreement (FTA).

“Our government is once again taking action to open doors for Canadian business in new markets,” said Minister Day. “Canadian companies are steadily building a deep business presence here in areas like aerospace, communications technologies and in agriculture. Free trade negotiations could help to extend our deepening partnership. We know the support is there—on both sides.”

Minister Day made the announcement with Ukraine's Minister of Economics, Bohdan Danylyshyn, right after the negotiations with the Ministry of Economics. Both Canada and Ukraine have agreed to meet in the coming months to discuss a range of trade and investment issues to facilitate economic relations and fight protectionism.

An FTA with Ukraine could further open markets for Canadian exports ranging from agricultural and seafood products to machinery and pharmaceuticals. It could also help to address non-tariff barriers.

Free trade agreements also help to strengthen the Canadian economy, to create new jobs and to lower prices for Canadian consumers.

Ukraine is the largest country in Europe, and is home to a highly educated population of 46 million, a diversified industrial base and substantial natural resources. Canadian merchandise exports to Ukraine in 2008 totalled \$229.7 million, an 80-percent increase from the year before and a 400-percent jump from 2004. In 2008, agricultural and aerospace machinery topped the list of Canadian exports.

More details about Minister Day's trip to Ukraine can be found at <http://www.international.gc.ca/commerce/visit-visite/ukraine-2009.aspx?lang=eng>. **1**

*Foreign Affairs and  
International Trade Canada  
Media Release*

### International Trade: Fast Facts on Canada-Ukraine Commercial Relations

#### Economic Data, 2008

	Ukraine	Canada
GDP (C \$ billions) .....	191.6 .....	1,600.1
GDP per capita (C \$) .....	4,179 .....	48,034
GDP growth rate .....	2.1% .....	0.4%
Inflation rate .....	25.2% .....	2.3%
Unemployment rate .....	6.9% .....	6.1%

#### Bilateral Merchandise Trade

	2008 (C \$ millions)	% change from previous year
Canadian exports .....	229.7 .....	+79.0%
to Ukraine		
Canadian imports .....	197.4 .....	+67.5%
from Ukraine		

#### Fast facts:

- Merchandise exports to Ukraine in 2008 totalled \$229.7 million, a 79.0 per cent increase from 2007 and a 400 per cent increase from 2004.
- The top export category in 2008 was machinery at \$53.4 million, about 23.3 per cent of all exports. This is a 74.3 per cent increase from 2007. A large part of that increase—about \$30.2 million—was in agricultural machinery.
- Merchandise imports grew from \$160.8 million in 2004 to \$197.4 million in 2008. The top merchandise imports from Ukraine in 2008 were iron and steel, at \$72.5 million, accounting for 36.7 per cent of all imports.
- The second-largest import product from Ukraine was fertilizers at \$52.6 million, up 345.8 per cent from the year before.
- Key sectors of opportunity for Canadian companies in Ukraine include agricultural equipment, seafood, building materials and energy. Opportunities also exist in the pharmaceutical, aerospace, information and communications technologies sectors.

# UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Honourees for 2009

Ten honourees will be recognized for their achievements at this year's UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards luncheon in Saskatoon.

## Nation Builders

Persons who have, without reward or gain, made meritorious contributions which have had a significant impact; left a legacy; and/or provided an exemplary role model to the Ukrainian community and/or Saskatchewan-Canada.



**Dr. Tony E. Harras** (Regina)



**Chief Judge Gerald T.G. Seniuk** ret. (Saskatoon)



**Orest Warnyca** (Regina)

## UCC-SPC 2009 Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon

Sunday, November 1, 2009  
Adam Ballroom of the Delta Bessborough Hotel  
(601 Spadina Crescent East), Saskatoon  
Cocktails 12 PM, lunch served at 1 PM  
Tickets: \$45 (includes \$20 tax receipt),  
\$20 children 10 & under  
Call UCC-SPC at 1-888-652-5850.  
MasterCard, Visa & Diners Club accepted.



**Programming | Nation Builders**  
<http://www.ucc.sk.ca/programs/NBA.htm>

## Community Recognition

Persons who have made meritorious contributions in one or more of the areas of youth achievement; leadership; volunteerism; cultural preservation & development; and/or creativity & innovation to the Ukrainian community and/or Saskatchewan-Canada.

Creativity & Innovation / Leadership



**† Michael Dutchak**  
(Blaine Lake-Saskatoon)

Youth Achievement



**Carissa Klopoushak**  
(Saskatoon)

Cultural Preservation & Development



**Stan Hawryliw**  
(Edam-Saskatoon)



**Albert Kachkowski**  
(Dauphin, MB-Saskatoon)



**Catherine Woloschuk**  
(Wroxtton-Yorkton)

Leadership / Volunteerism



**Paul Bunka**  
(Saskatoon)



**Glen Tymiak**  
(Tadmore-Yorkton)

## Saskatchewan youths excel at their crafts

### Music



Carissa Klopoushak is an accomplished musician, gifted teacher and active community participant in Saskatoon, currently studying at McGill University.

Last May, she won first prize at the prestigious Eckhardt-Grammatte at Brandon University in Manitoba. She was rewarded with a \$5,000 cash prize and the privilege of touring Canada to give a series of recitals with an accompanying pianist. Her recital tour began on October 18 in B.C. and will conclude in Saskatchewan with performances in Saskatoon on November 26 and in Regina on November 29. Please see the calendar of events on page 24 for details.

The Klopoushak family are longtime members of Holy

Trinity Cathedral in Saskatoon.

Congratulations, Carissa! Na mnohi lita. — *Al Kachkowski*

### Sports



Eighteen-year-old Joel Howlett rebounded from a frightening accident three years ago to become a top-ranked triathlon athlete. Read about his story in *The StarPhoenix* article by Kathryn Willms at [http://www.thestarphoenix.com/sports/Howlett\\_exceeds\\_expectations/1907244/story.html](http://www.thestarphoenix.com/sports/Howlett_exceeds_expectations/1907244/story.html) (note the space after 'Howlett' and 'exceeds').

The Howlett family attends Holy Trinity Cathedral in Saskatoon.

Congratulations, Joel! We look forward to hearing about future races. — *With thanks to Stan Hawryliw*





# ПРАЦІВНИК – ПРАЦЕДАВЕЦЬ

## Права і обов'язки

**Сергій Корольук**, Координатор з питань імміграції  
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади



### Brief summary

This article explains the rights and obligations of employees and employers in the workplace. Topics include: work permits; employer authority and fairness; the importance of a contract; minimum wage, overtime pay and statutory holidays; workers' compensation; dismissal from work.

Що варто знати, чого можна сподіватися, куди потрібно звертатися якщо виникають проблеми на роботі – про це піде мова у сьогоднішній статті.

Перш за все варто знати, що канадські закони захищають кожного працівника в Канаді, в тому числі тимчасових іноземних працівників. Ці права включають такі головні аспекти як:

- право на безпечне місце роботи та компенсацію у випадку травми на робочому місці
- право на захист від дискримінації на виробництві
- право створювати і вступати в спілки

### Дозвіл на працю

Іноземний працівник може працювати лише на працедавця зазначеного у дозволі на працю (Work Permit), який видається федеральними імміграційними установами.

У випадку зміни місця роботи, працівник мусить отримати новий дозвіл на

працю. Робота без дозволу на працю іноземним працівникам заборонена. Втрата роботи не впливає на перебування іноземного працівника на території Канади до кінця дії терміну, зазначеного у його/її дозволі на працю. Протягом цього часу працівник має право шукати і влаштовуватися на іншу роботу. Якщо до кінця терміну дозволу працівник не зможе влаштуватися на нову роботу, то змушений залишити Канаду.

### Зловживання повноважень

Ні працедавець ні будь-хто інший не має права депортувати іноземного працівника. Депортацію вповноважене здійснювати лише Агентство Прикордонних Служб Канади (Canadian Border Services Agency) у випадках вчинення іноземцем кримінального злочину, або порушення Закону про імміграцію та захист біженців.

Нелегальним у Канаді рахується:

- обіцяти один вид роботи, а насправді давати іншу працю
- забирати паспорт працівника в обмін на роботу
- примушувати працювати, вдаючись до примусових засобів чи шантажу.

Осіб, що займаються такими речами, приволюють до судової відповідальності. У провінційному уряді Саскачевану, при міністерстві вищої освіти, зайнятості та праці засновано спеціальний відділ Program Integrity (до-

тримання принципів імміграційної програми), який займається розслідуваннями подібних випадків і слідкує за принциповістю та прозорістю дії імміграційної програми. Адреса цього відділу: 7th Floor, 1945 Hamilton Street Regina SK S4P 2C8  
Телефон: (306) 787-0006

### Важливість контракту

Необхідно мати чітко складений трудовий договір (контракт) із детальною інформацією про вашу роботу і умови праці, кількість робочих годин та заробітну плату. У випадку виникнення конфліктних питань, вірно складений трудовий договір допоможе їх вирішити. Також рекомендується запитати працедавця про такі речі як:

- робочий одяг
- скільки перерв протягом дня вам дозволено, якої тривалості, і чи ці перерви оплачуються
- якого числа вам видаватимуть зарплату
- скільки оплачуваних лікарняних вам дозволено
- коли і на скільки днів ви можете брати відпустку

### Робочі перерви

За кожні шість годин роботи працівники мають право на 30-хвилинну обідню перерву, яку працедавець не зобов'язаний оплачувати. Додаткові короткі перерви працедавець давати не мусить, але якщо такі дозволені, то працедавець повинен їх оплатити. Тривалість та розклад обідньої

та коротких перерв може бути гнучким. Радимо обумовити це безпосередньо зі своїм працедавцем, щоб уникнути конфліктів у робочому розпорядку.

### Мінімальна оплата

На сьогоднішній день у провінції Саскачеван мінімальна оплата праці за годину складає \$9.25, тобто це найменша сума, яку працедавець може вам платити. Стандарти мінімальної оплати є змінними і різними у провінціях Канади. Інформація про деталі тут: [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_minimum\\_wages\\_in\\_Canada](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_minimum_wages_in_Canada).

### Заробітна плата

Працівники Саскачевану за розкладом повної зайнятості як правило працюють 8-годинний робочий день, що складає 40 годин на тиждень. Якщо працівник працює менше годин, це вважається часткова зайнятість. Якщо ж більше, то працівник може отримувати надурочні (overtime pay). Якщо працівник працює у дні державних свят, то має отримувати у півтора рази вищу погодинну оплату (1.5), а також 5% від загальної суми, заробленої протягом 4-х останніх тижнів. Державними святами у нашій провінції рахуються: Новий Рік, День Сім'ї, Страсна П'ятниця, День Королеви Вікторії, День Канади, День Саскачевану, День Праці, День Подяки, День Пам'яті, Різдво.

Всі свята в офіційному



календарі Канади святкуються за новим календарем. Якщо ви святкуєте релігійні свята за старим (або Юліанським) календарем і бажаєте взяти вихідний на Різдво Христове чи Великдень, то мусите полагодити це з працедавцем.

Заробітну плату більшість працівників отримують що два тижні. Працедавець має право вираховувати з працівника фінансові стягнення, що вимагаються законом:

- Canada Pension Plan (Канадський Пенсійний Фонд)
- Employment Insurance (Страхування Зайнятості Праці)
- Income Tax (Податки на Доходи)

Якщо у вас виникли проблеми на роботі, або незрозуміння з оплатою, звертайтеся до Labour Standards Office (Відділ Стандартів Праці). Ви не мусите про-

сити дозвіл або повідомляти працедавця про ваше рішення звернутися до цього офісу. Ви маєте право звертатися анонімно, інформація про вашу розмову лишиється конфіденційною. Якщо ви захочете подати скаргу, вам пояснять як це зробити. Подаємо контактні телефони Відділів Стандартів Праці у Саскачевані:

Estevan: 637-4572  
La Ronge: 425-4580  
Moose Jaw: 694-3737  
North Battleford: 446-7491  
Prince Albert: 953-2715  
Regina: 787-2438  
Saskatoon: 933-5042  
Swift Current: 778-8246  
Yorkton: 786-1395

Адреси офісів подані на нашій веб-сторінці <http://www.ucc.sk.ca/ukr/programs/programsImmigration.htm>.

#### Робоча компенсація

Робоче місце повинне відповідати стандартам техніки безпеки. Якщо працівник

помітить порушення цих норм, то має право відмовитися від роботи. У випадку отримання травми на робочому місці, працівникові належить "workers' compensation" (фінансове відшкодування). Якщо працівник помирає на робочому місці, його робочу компенсацію та кошти на поховання отримують члени родини.

Скаргами від працівників або працедавців, звітами про травматизм та нещасні випадки займається The Saskatchewan Workers' Compensation Board (Рада Компенсації Працівників Саскачевану):

Телефон: (306) 787-4370  
Безкоштовні телефони:  
1-800-667-7590 або 1-800-787-9288

#### Звільнення з роботи

Усі працівники проходять 3-місячний випробувальний період і можуть бути звільнені з роботи під час цього терміну. Працедавець має право звільнити, або скоротити працівника з роботи і після цього періоду. У такому випадку він зобов'язаний попередити працівника заздалегідь щонайменше за 1 тиждень, або замість попередження заплатити за 1 тиждень роботи (2 тижні — у випадку коли працівник працював довший час), це називається "pay-in-lieu of notice". Існують винятки, коли працівник може бути звільнений без попередження через серйозну причину. Легальна назва такого звільнення "just cause" і це має місце тоді, коли працівник безпричинно не з'являється на роботу, за прояви грубої поведінки, після закінчення контракту, у випадку фізичного знищення місця роботи (наприклад пожежа) і т.п. У випадку звільнення, працедавець зобов'язаний надати працівникові Record

of Employment (виписку з місця роботи) для отримання Страхування Зайнятості Праці (EI), і супроводжуючий лист, який пояснює мотивацію звільнення працівника.

У випадку, коли працівник має намір звільнитися за власним бажанням, він може зробити це без попередження (якщо про це не обумовлено у трудовому договорі). Але з етичного боку справи, рекомендується попередити працедавця про своє рішення за 1-2 тижні.



Стосунки на виробництві є досить важливим аспектом у щоденному побуті кожного з нас протягом довгого періоду нашого життя. Не секрет, що виробничі стосунки впливають на персональні стосунки з близькими нам людьми. Важливо пам'ятати про те, що ці стосунки є обоюдоцінними і формувати їх треба на взаємній основі. Добропорядність, чесність, привітність і ясність у спілкуванні, професійність у виконанні своєї роботи — ці риси допоможуть вам налагодити позитивну та ділову атмосферу з колегами по роботі, працівником та працедавцем.

Бажаємо приємної та стабільної роботи. ■

*У статті використані матеріали Government of Saskatchewan "Resources for Immigrants", Citizenship and Immigration Canada "Temporary foreign workers — Your rights and the law", Saskatchewan Workers' Compensation Board.*

*Шукаєте будинок?  
Хочете продати хату?*

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

22 роки на ринку нерухомості:  
допомога в придбанні та продажу будинків.

Телефонуйте: 222-0349  
Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: [edwojo@royallepage.ca](mailto:edwojo@royallepage.ca)  
Веб сайт: [www.HomesByEd.ca](http://www.HomesByEd.ca)



**Ed Wojcichowsky**

22 years of Real Estate  
experience helping clients  
purchase or sell their homes.

Call Ed at 222-0349  
and join the list  
of satisfied customers!

[edwojo@royallepage.ca](mailto:edwojo@royallepage.ca)  
[www.HomesByEd.ca](http://www.HomesByEd.ca)

**ROYAL LEPAGE**

# Чим ми займалися цього літа | What we did this summer

## Volunteers help build safehouse to protect children of Ukraine from human trafficking

By Betti Lawrence

NASHI's Safehouse: Klenovi Lyst Project (Maple Leaf Centre) is a direct result of the need to protect at-risk boys and girls of Ukraine, focusing on those being discharged from orphanages.

Previous visits to orphanages formulated a plan of attack that NASHI has set into place. In June 2009, seventeen volunteers visited yet another orphanage; this visit re-enforced that our vision for our Project was on the correct path. Seeing these beautiful, innocent, smiling faces we knew we would



make every effort to protect children from the horror of human trafficking.

Information obtained from a variety of sources (visit [www.nashi.ca](http://www.nashi.ca)) indicates 15- to 16-year-olds are often the targeted ages—the age that most leave the orphanage. With increased unemployment and



Top row: Children and their caregivers at a Lviv orphanage; the Safehouse in Stoyaniv. Middle row: NASHI volunteer helping with renovations; one of the rooms inside the Safehouse prior to renovations. Bottom row: Canadian NASHI volunteers arrive in Stoyaniv; planting a maple tree in front of the Safehouse.

social inequalities, poverty is often their reality. Enticements of good paying jobs, the influence of 'western' television programming means that many will grab at the opportunity for this kind of life. There are countless sons and daughters who have disappeared; it is reported that as many as 500,000 are now victims of human trafficking. This is a catastrophe of the 21st century (please view: [http://www.alternet.org/world/142171/there\\_are\\_more\\_slaves\\_today\\_than\\_at\\_any\\_time\\_in\\_human\\_history/](http://www.alternet.org/world/142171/there_are_more_slaves_today_than_at_any_time_in_human_history/)).

Stoyaniv (75 km northeast of Lviv) is the location of our future Safehouse. Being involved in the renovation process—that is, adding a third floor to an existing two-floor structure, removing debris and destroying the old tiles—gave a feeling of being part of the rebirth of this building. Everyone experienced a profound feeling of satisfaction: we are doing this for their future—for the children of Ukraine.

By establishing our Safehouse, the Klenovi Lyst Project




will be providing the children with the tools to make knowledgeable decisions. We *can* make a difference in their lives and prevent entrapment into human slavery. Anticipated renovation completion date is late 2010 when programming such as basic life skills will begin.

'Nashi' translated means 'ours.' The NASHI organization is a dedicated group of volunteers who believe it is *our* responsibility, *our* commitment, and *our* intervention that will provide a future filled with hope for these children. We invite you to become involved.

Our contact information:

Box 362 RPO University  
Saskatoon SK S7N 4J8  
Ph: 306-281-9877

[info@nashi.ca](mailto:info@nashi.ca) [www.nashi.ca](http://www.nashi.ca) 

### RAYNER AGENCIES LTD.

[www.rayneragenies.ca](http://www.rayneragenies.ca)

Est. 1948

General Insurance Broker  
Motor Licences & Notary Public

1000 Central Avenue, Saskatoon  
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko



Your Best Insurance  
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko

## Браво!

### Чудовий концерт у Торонто ансамблю танцю «Павличенко»

6 серпня 2009 року в театрі Meadowvale (Міссісага) відбувся концерт самобутнього колективу українського танцю з міста Саскатун «Павличенко». Цей концерт був завершальним у межах туру містами США та східної Канади.

Коли поєднується краса та сила — маємо українські танці! Коли поєднано бажання, талант і відданість — це... «Павличенко», яким керує талановитий хореограф Сергій Корольок. Гурт разом із відомим скрипалем Василем Попадюком показав нову програму з романтичною назвою «Ностальгія». Діапазон ансамблю доволі широкий: від серйозних, історико-патріотичних мотивів — до народних танців і сучасних форм.

Мені пощастило побувати на цьому концерті. Молоді й красиві танцюристи у вишуканих строях вражали високою майстерністю, пластичністю та шаленою енергетикою. Композиції, поєднані з фантастичною

грою Василюєвої скрипки, викликали приємні спогади з того закутка нашої душі, який ми називаємо «ностальгією».

Яскрава хореографія та витончена вправність усіх танцюристів заслужили оплески присутніх, а заключна танцювальна композиція «Канадський калейдоскоп» була такою оригінальною та мальовничою, що зірвала бурю аплодисментів. Керівник і хореограф ансамблю Сергій Корольок у цій композиції продемонстрував багатокультур'я Канади, колоритні танці народів, які проживають у цій демократичній країні.

Кожен присутній на цьому концерті отримав величезне задоволення та відчув гордість за нашу українську культуру, за талановитих українців. ■

*Уривок із статті  
Діани Мережко  
у тижневику МІСТ  
№ 33 13-19 серпня 2009 р.*



## Pavlychenko's "Nostalgia" Tour

*By Megan Worobetz, Vice-President  
of Pavlychenko Folklorique Ensemble*

This past summer was an eventful one for the Pavlychenko Folklorique Ensemble (PFE), a dynamic Ukrainian dance performing group located in Saskatoon. Amidst several local performances, PFE embarked on a two-week tour across eastern Canada and the United States from July 25-August 7, performing in five different cities.

The tour, titled "Nostalgia," showcased different styles of dancing from various regions of Ukraine and time periods. PFE was fortunate to have collaborated with world-renowned violin virtuoso Vasyl Popadiuk, who travelled and performed with the ensemble during the tour. The integration of Vasyl's music with PFE's diverse repertoire made for a unique and dynamic program that received a great deal of positive feedback from audience members.

The ensemble began the tour by flying to Chicago, where they were greeted with many warm welcomes from the community. After the first performance, PFE had time to explore the "windy city" and the many things it had to offer. Pittsburgh, the second city on the tour, was reached by train, which was a new experience for many.

The third stop, New York City, was a highlight for many dancers. After spending some time sightseeing, enjoying shows on Broadway and doing a photo shoot in costume in Central Park, the ensemble travelled to Whippany, NJ to perform their third show.

PFE then returned to Canada to entertain a wonderful audience in Montreal. The tour concluded with a final performance in Mississauga. In addition to performing, many of the dancers had the opportunity to attend a Major League Baseball game in Toronto, which was enjoyed immensely.

PFE's 2009 tour was a rewarding and unforgettable experience for dancers and audiences alike. It provided PFE with the opportunity to share Ukrainian culture and promote our community on a national and international level. The two-week endeavour allowed the dancers to have many new experiences, and to showcase their passion for Ukrainian dancing to others. Each city visited by the ensemble offered unique experiences, and many new friends were made during PFE's tour, which will not soon be forgotten. ■



## U of S students describe experience with STM's Study Abroad Program in Ukraine

Chelsea Campbell

To be honest, when I first arrived in Ternopil, Ukraine, after nearly 30 hours of travel, I thought, "What did I get myself into now?" I was incredibly overtired, the bus that took the eight other students and me from Lviv to Ternopil was stifling, the taxi driver drove like a madman, I couldn't speak Ukrainian, my host family couldn't speak English, I couldn't reach any of my family or friends as the house phone would not dial to Canada, and no one could understand me! Little did I know, however, that six weeks later I would be sitting in that same stifling bus crying because I didn't want to leave!

My decision to sign up for STM's Spring Session in Ukraine was by far one of the best decisions I have ever made. Even now, writing this essay, I can't help but get teary eyed reminiscing about the wonderful time I had and the amazing people I met. If there is one thing I can say

with utmost certainty, of the 19 countries I have visited on this earth and of the hundreds of people I have met, Ukrainian hospitality cannot be beat! My host family, the Suslas, as well as the teachers and tutors at the University, went above and beyond anything I expected to ensure that I experienced the best that Ukraine had to offer. Whether it was visiting stunning cathedrals and museums, listening to the beautiful singing at Sunday mass, making вареники, shopping at the базар, going on excursions to other cities, castles, and caves, or learning how to make писанки, they made sure there was never a dull moment during my time abroad.

One of my favourite memories of Ukraine was when my host sister, Natalya, took me atop our apartment building so I could see the beautiful yellow and green fields and endless sky on one side and the entire city of Ternopil on



the other. Looking at the city made me feel as though I was a million miles away from everything that was familiar to me, but looking at the gorgeous fields and clear blue sky made me feel as though I never left my home.

One of the things I found interesting about spending 6 weeks in Ukraine is that it forced me to learn so much more about my own country and the many great things Canada has to offer. I felt a real sense of pride when one man told me that his lifelong dream was to come to Canada and see Niagara Falls, or when other students at the University told me they would give anything to live in Canada. The questions

about Canadian laws, life, customs and even my own cultural roots in Ukraine, were endless and I thoroughly enjoyed talking about all of them.

Studying and living in Ukraine was a valuable experience for me as I was able to learn the language my grandparents spoke as children and it made me feel better connected with my family's heritage. I now feel as though I can rightly claim that I am Ukrainian, as I am much better connected with the country, the land, the people, the language, the culture and the customs. Everyone I talk to now always asks, "Would you ever go back to Ukraine?" All I can say is, "In a heartbeat." **B**



Chris Kosteroski

The day had finally arrived as my fellow students and I embarked on a 6-week study abroad to Ternopil, Ukraine to experience life where our roots began generations ago. St. Thomas More College and program coordinator Ms. Roberta Panchuk, in partnership with Mrs. Olena Huzar at the Ternopil National Pedagogical University, organized the Ukrainian language program.

To assist us in getting to Ukraine, the UCC-SPC and SaskLotteries generously provided a Community Development Fund grant, and the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at STM provided support as well. Upon our arrival in Ternopil, we were introduced to our individual host families who were eagerly excited to meet us, take us into their homes, and to ensure our stay in Ukraine would be a memorable one, and it certainly was.

Beyond having historical ties to Ukraine, it is an intriguing country for anyone to study or visit. After recently finishing a degree in International Studies, and within the concentration of Slavic and East European Studies, it was a perfect opportunity to apply my knowledge in Ukraine. My main goals were to experience Ukraine's rich culture and history to the fullest, attempt to get a sense of people's opinions of current affairs, as well as expectations for the future de-

velopment of this post-Soviet society attempting to forge a new identity as it pursues European integration.

It is clear to see that the political, economic, and social development of Ukraine is stalling somewhere between its Soviet past and its continued quest for joining European democracies in the EU. The noticeable contrast between the past and present is striking. Modern European buildings and apartments line the streets amongst the older Soviet-era

buildings and infrastructure. Modern European vehicles speed past the older Russian made Ladas. Also, the younger generations are dressed in modern European fashion for business, university, or for an evening out to modern restaurants and clubs. This is contrasted with the traditions that remain in the villages, and the pensioners who continue to work in the city selling flowers, produce, and cleaning parks and streets to supplement their meagre pension incomes. Ukraine's infrastructure, standard of living, and generational differences remain in the middle of things.

The feeling on the streets of Ternopil and across Ukraine is that the Orange Revolution is dead, but its European choice and commitment to democracy remains entrenched. Europe successfully allowed the mass expression for democracy and opportunity to integrate Ukraine into the EU to slowly wither away. Presently in 2009, the responsibility and onus is mainly put on Ukraine and its leaders to reform and prove it really wishes to join Europe even though the EU has given no signal that Ukraine is welcome to join

the EU club. It is an EU club that is split between Old Europe and New Europe, between the old boys club who rely on Russian energy, and the newly accepted states into the EU, formerly of the East bloc, who understand the importance of EU assistance, and who support Ukraine's integration into Europe.

While spending time with new friends and acquaintances in Ternopil, the topic of politics quickly changed the atmosphere from international friendship to intense opinion and feelings. While extreme apathy with the political elite is present, the desire for positive change, democracy, and a European future remain strong. The expression on people's faces when speaking about Ukraine since the Orange Revolution is further proof of the immense disconnect between political forces and Ukrainian society. Hopes for destroying the Soviet legacy of corruption and nepotism have turned into disappointment. Dreams of an independent Ukraine returning to Europe have turned into bitter frustration. The end result has left the vast majority of Ukrainians struggling to cope with the current eco-

nomie global crisis that has especially hit Ukraine's exports and economy hard.

As we make our way back to Canada, flying over the modern "Eurocurtain" between Ukraine and Poland, I am reminded how Poland and other former East-bloc countries were once in the same position as Ukraine. However, the difference is that "New Europe", or the new members of the EU, were given the ultimate carrot and incentive to reform, that being a clear signal and a concrete plan for joining the European Union. With domestic political will and European acceptance, countries formerly behind the "Iron Curtain" like Poland, Czech Republic, Slovakia, Hungary, Romania, and Hungary, were able to move beyond being in the middle of things and into the EU.

Finally, will Ukraine's policies take it East or West? Or will Ukraine remain in be-

tween democracy to the West and an aggressive energy bully to the East? How will Ukraine cope with the current economic crisis and the struggle to pay its gas bill to Russia? Will the EU surrender to Russia's pipeline politics for energy security? How will the new Obama administration approach relations with Russia and Ukraine? Will a bridge be built between Ukraine's political elite, its new president, and civil society? These are all important questions that remain unanswered for now, but will undoubtedly determine the course of Ukraine's uncertain future. What is certain is that Ukrainians continue their commitment to democracy at the ballot box and believe in their European choice, even if they do continue to be stuck, in the middle of things. ■

To read Chris' entire article, visit <http://www.ucc.sk.ca/organization/cdf2009.htm>

## е-Бюлетень

е-Бюлетень КУК-ПРС — це електронне інформаційне видання, яке публікується кожних два тижні, та цілком якого є тримати читача у курсі останніх новин та подій, що стосуються української громади Саскачевану. Приймаються коментарі та пропозиції.

Щоб отримувати е-Бюлетень, будь ласка контакуйте КУК-ПРС за email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca) або телефонуйте 1-888-652-5850.

## UCC-SPC e-Bulletin

The UCC-SPC e-Bulletin is a bi-weekly electronic newsletter, which aims to keep readers up-to-date on issues and events relevant to Saskatchewan's Ukrainian community.

Your comments and submissions are welcome.

To receive e-Bulletin please contact UCC-SPC by e-mail at [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca) or call 1-888-652-5850.

*Warmest  
greetings to  
everyone  
attending  
the  
UCC-SPC  
2009  
Nation  
Builders &  
Community  
Recognition  
Awards*



**Ken Krawetz**

Deputy Premier  
Minister of Education  
MLA for Canora-Pelly

306-563-4425  
[www.kenkrawetz.ca](http://www.kenkrawetz.ca)

## Maintaining culture and heritage through dance Yevshan tours Ukraine

By Evelyn Wojcichowsky

Performing has brought Yevshan to many destinations throughout the world; however, dancing in the homeland is still a place where every Ukrainian dancer dreams of performing.

On June 27, 2009 the Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble arrived in Ukraine welcomed by the sounds of a Ukrainian choir singing "Zeleneye Zhyto" and "Mnohaya Lita" and greeted with traditional bread and salt. After an emotional and heartfelt welcome we headed off in our tour bus adorned with Yevshan logos for a trip of a lifetime.

For two weeks Yevshan toured eastern Ukraine, performing in Cherkasy, Poltava, and Zaporizhia—cities the

group visited during the 1998 tour—as well as Zhytomyr in western Ukraine. The dancers were thrilled to perform to sold-out audiences despite the financial crisis plaguing Ukraine. Both dancers and board members were greeted with warmth and kindness in every city. In many cases people who attended the Yevshan performances in 1998 returned to see the group perform again.

It was important to perform in eastern Ukraine, where the ties to Canada are fewer than those in western Ukraine. Many expressed shock that 4th and 5th generation Ukrainian Canadians desired to maintain their culture and heritage and bring it back to Ukraine.

After 11 years, some things had not changed in these cit-



ies. However, it was observed that more people spoke or were able to switch to Ukrainian, and the majority had learned the national anthem.

The other purpose of Yevshan's trip was to bring some joy and much-needed financial assistance to orphanages in Ukraine. All money raised from our shows was donated

to local orphanages in each of the oblasts. In addition, each orphanage received care packages with items such as crayons, books, hygiene items and cosmetics for teenagers.

Yevshan donated money to orphanages in Cherkasy, Poltava, Zaporizhia and Zhytomyr and had the opportunity to perform and spend time

### EXECUTIVE DIRECTOR ST. PETRO MOHYLA INSTITUTE

*"Ensuring Our Future through Commitment to Youth"*

St. Petro Mohyla Institute in Saskatoon has a distinguished record of more than nine decades of service to the Ukrainian Orthodox community, to the Canadian community-at-large, and internationally, as a "home-away-from-home" residence for post-secondary students, and for promoting Ukrainian language and cultural development. The Institute has capacity for 55 residents, and is conveniently located just three blocks south of the University of Saskatchewan Campus.

The Board of Directors wishes to recruit a dynamic, results-oriented Executive Director to lead the operations of the Institute. The ideal candidate for this position will be a disciplined self-starter with a demonstrated record of leadership, communications and interpersonal skills, and a sound working knowledge of the Ukrainian language and culture. Demonstrated ability to produce creative and timely newsletters, to work effectively with post-secondary students, parents and the Ukrainian community-at-large is highly essential for this leadership position. The ideal candidate will have an integral responsibility to lead and foster the Institute as a recognized player in the learning and cultural community within Saskatoon as well as within the Ukrainian Orthodox community in Saskatchewan; and, to provide sound financial management; marketing/recruitment; fund raising initiatives, and the ability to apply communication technologies in the Institute's operations. The Executive Director will also be expected to play an integral role in the Institute's annual summer Ukrainian Immersion Cultural program for high school students and/or young adults from across Canada and the U.S.A.

Completion of an undergraduate degree relevant to this position, coupled with at least five years germane work experience would be preferred.

Letters of application should be accompanied with three references, portfolios and a synopsis of the applicant's knowledge of the Institute and the Ukrainian community-at-large, and be addressed to:

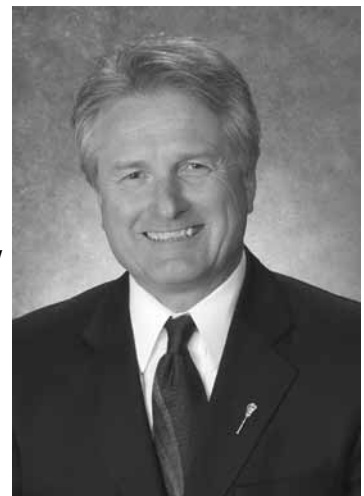
**Executive Director Recruitment Committee**  
**St. Petro Mohyla Institute**  
**1240 Temperance Street, Saskatoon, SK S7N 0P1**



### ***Congratulations to this year's recipients of the UCC-SPC Nation Builders and Community Recognition Awards***

***Our local,  
provincial  
and national  
communities are  
the beneficiaries  
of your  
achievements and  
contributions.***

***Please accept  
my best wishes  
for a most  
enjoyable event.***



**Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview**

#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • andyiwanchukmla@sasktel.net



Opposite: Yevshan at the Bohdan Khmelnytsky monument, Chyhyryn'sky Raion, Cherkasy oblast. Right: Summer camp in Poltava for orphans. Far right: Zaporizhia – orphanage for boys. Below: Being greeted in the airport in Kyiv with bread and salt.



with the kids in Poltava and Zaporizhia.

In Poltava, we were greeted by 300 orphans attending summer camp. The children decorated the camp with Canadian flags, danced, sang and practised their English. Many of them were abandoned as babies and had a host of physical

and emotional problems. It was evident by the way they clung to the dancers that they were desperate to be loved.

In Zaporizhia, Yevshan visited an orphanage for mentally disabled boys at the Zaporizkyi dytiachyi budynok-internat. The ages of the boys ranged from newborn to 35 years. This orphanage has existed for over 50 years, but was kept a secret during Soviet times due to the discrimination against those with mental disabilities. Its existence was made pub-

lic only after Ukraine's independence. Yevshan donated a karaoke machine and DVD player to this orphanage, and we were pleasantly entertained with songs and dances performed by the boys.

This tour provided a wonderful, first-hand experience of eastern Ukraine's rich history and culture. Yevshan is thankful to the people of Ukraine for the opportunity to perform for them, and to share with them song, stories and laughter. We are grateful that they welcomed us with open arms and let us experience the magic of Ukraine.

As ambassadors of Canada, we hope we were able to show the people of Ukraine that we have not forgotten our culture and that we keep it alive through dance. As one dancer put it, "My parents could not find their family in Ukraine and I came here hoping that I could somehow feel a part of this wonderful country." As she stood there crying she explained that it was the most wonderful experience of her life.

If persons in Saskatchewan would like to donate funds to the orphanages Yevshan visited, we can provide you with contact information. **B**



## Arts and Education Awards Available

The Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) at Grant MacEwan College is calling for applications for the four awards briefly described below. Application forms and guidelines are available from URDC. The **application deadline is November 30, 2009.**

■ **The Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA) Award (\$500)** is offered annually for a project that fosters a greater awareness of Ukrainian art in Alberta. This project may be in the form of an exhibit, tour, festival, educational program, or special project.

■ **The Roger Charest Sr. Award for Broadcast & Media Arts (\$500)** is offered annually to applicants (individual or group) for an initiative to create a special program or series which may later be suitable for broadcast and may further the cause of multiculturalism in Canada.

■ **The Roman Soltykewych Music Scholarship (\$500)** is available to applicants (individual or group) determined to pursue further studies in the field of Ukrainian choral or vocal music.

■ **The Anna Pidruchney Award for New Writers (\$1,000)** is available annually to a novice writer for a work on a Ukrainian Canadian theme. Submissions for this year's award must be in Ukrainian. **Previous recipients of this award are not eligible.**

### Media contact:

Larisa Hayduk  
Ukrainian Resource and Development Centre  
Ph: (780) 497-5494 Fax: (780) 497-4377  
hayduk@macewan.ca



## Adult Ukrainian Language Immersion Course 2009

*Educational! Entertaining! A Memorable Occasion!*

August 13 to 16, 2009 was the ninth anniversary of the Adult Ukrainian Language Immersion Course (AULIC) held at Trident Camp at Crystal Lake, Saskatchewan. It was a great opportunity for the participants to improve their Ukrainian grammar and have a great time polishing their language skills plus learning many traditional Ukrainian folk songs and traditions.

This year there were 25 registrants from across western Canada as well as a family from New York. Half of the participants attended AULIC for the first time; some have been to every AULIC since inception! Many of the new participants learned of the project through AULIC's web site [www.aulic.ca](http://www.aulic.ca).

The AULIC program offered three levels (Beginner, Intermediate and Advanced) of Ukrainian language instruction throughout the weekend. Instructors this year included Anita Drebot of Regina, a Ukrainian language teacher for many years; and native Ukrainians Oksana Sholdra of Regina, trained in Ukraine as a Sadochok teacher and choreographer in Regina, and Olena Shyian, another teacher recently from Ukraine and presently working in Regina.

Evenings were spent singing, dancing, watching Ukrainian videos and participating in Ukrainian cultural activities. Anita Drebot instructed participants on Ukrainian embroidery while Sharon Harras demonstrated the finer points of Easter Egg decorating. Many participants also enjoyed a trip to the Ukrainian Heritage Museum in Canora.

On Saturday night, special guests from Canora, Yorkton



and area were invited to AULIC to enjoy the Shynka Restaurant Program. After dining on a delicious meal, the guests witnessed the many talents of the instructors and participants throughout the evening as they sang songs, performed skits, and danced.

AULIC 2009's organizing committee consisted of Tony Harras, Wayne Hydeman, Ed Lysyk and Ken Mazur.

AULIC is made possible by the sponsorship of the Ukrainian Orthodox Men's Association of Regina and the Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Regina, and the financial support of the UCC-SPC and UCC Regina, the Saskatchewan Organization for Heritage Languages and Saskatchewan Culture.

Planning is already underway for 2010 (August 12-20 at Trident Camp). For more information, visit [www.aulic.ca](http://www.aulic.ca) or contact Tony Harras 306-586-6805 [harras@sasktel.net](mailto:harras@sasktel.net). **■**

— UOMA (Regina),  
UCP&BA (Regina)

For language learning opportunities, visit



Ukrainian Education  
<http://www.ucc.sk.ca/education.htm>



## САСКАЧЕВАН СМІЄТЬСЯ

**Гурман**

*(правдива історія переказана новоприбулим)*

**П**рийшов новоприбулий на харчові закупи до крамниці. Придбав собі все необхідне для смачної вечері: м'ясцесальце, картоплю, городину і, до повної смакової гами, вирішив придбати ще й пляшку червоного вина. Подивився довкола і побачив великий джбан божественного напою та ще й за помірковану ціну — лише \$5.00! ... і багато! Мабуть на "гуд діл" попав — радо подумав собі чоловік і поспішив додому.

За хвилину вже шкварчав на барбі стейк, смажилася бараболяфрі, веселковими кольорами малювався салат. Він налляв собі, вдихнув духмяні пахощі щойно приготовленої вечері, і, промовивши "Гармонія...", перекинув келих. Але раптом, що за біда, звело йому щелепи і перекошило рота! І ковнути не годе, і виплюнути шкода, застрягло вино в горлі аж очі засльозилися. Нарешті зміг він себе опанувати, але відчув у шлунку дивну динаміку і зрозумів, що цей джбан він допити не зможе. Що за холера? — подумав собі чоловік і почав уважно розглядати наклейку, на якій великими літерами написано: "RED WINE VINEGAR". Взяв бідака словничок і переклав: "ОЦЕТ З ЧЕРВОНОГО ВИНА".

Мораль: знання англійської мови може вплинути на вишуканість страв до вашого столу. Смачного!

# PCUH seeks memoirs, letters for unique project

University of Saskatchewan's Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH) is eager to share news about two continuing projects under the academic leadership of Dr. Natalia Khanenko-Friesen.

The first, entitled **Ukrainian Canadian Personal Memoirs**, focuses on the phenomenon of personal memoir-writing by Ukrainians in Canada, the current (initial) phase centering specifically on memoir-writing in Saskatchewan. What is intended is that the project will result in the publication of the compiled bibliography of personal memoirs by Ukrainian Canadians, the creation

of a Saskatchewan Ukrainian memoir collection (both virtual and real), and the creation of an online search tool for the collection. To date, over thirty memoirs, both published and unpublished have been collected, and the search has just begun!

A second, equally interesting project in progress at PCUH casts a spotlight on correspondence collections written between Canada and Ukraine. Again, with a primary interest in those that have a Saskatchewan connection, **Letters to/from the Old Country** is unique in that, for the first time, research is being conducted on transatlantic letter-

writing by Ukrainian Canadians. The goals of this project are to identify existing collections of letters, to collect originals and/or copies of such correspondence, and to produce image copies for the archival collection (pending permission from their current owners). Such correspondence exists in many of our homes in old boxes, storage rooms, and attics, and in many cases, the writers are not even known anymore. However, as is evident in the collections already received by researchers at PCUH, this correspondence is often meticulously documented by the letter-writers themselves, and thus an ex-

tremely rich resource for studying cultural patterns in the Ukrainian community.

We encourage anyone with collections or suggestions of where such collections could be obtained to contact PCUH via the email or phone information listed below. By assisting these projects, you will help us discover more about Ukrainian heritage in Canada!

With many thanks,  
Nadya Foty  
Project Researcher  
309-966-8040  
nfoty@stmcollege.ca  
Natalia Khanenko-Friesen  
Project Coordinator  
306-966-8900  
Natalia.KhanenkoFriesen@gmail.com

## Пам'яті жертвам голодомору (1932-33 рр.)

Голод, голод по Вкраїні бродить і блукає,  
Ні хатинки, ні двора ніде не минає.  
Україно, Україно, чим ти завинила,  
Що діточок своїх рідних хлібонька лишила?  
Все вивезли кати люті, в селах ні зернинки,  
Пропадають, помирають батьківські кровинки.  
Хоч земелька хоче люд рідний годувати,  
Але зерно не приходить до жодної хати.  
Вимітають все нелюди, вивозять в Росію,  
Плаче бідний хлібороб: "Чим же я засію?"  
Плаче батько, плаче мати, о Боже наш, Боже,  
Пропадають діточки, хто ж нам допоможе?  
Пухнуть з голоду нещасні, гинуть, помирають,  
А вельможі і їх Сталін ніби ніч не знають.  
"Неврожай! — говорять хитро, — земля не вродила,  
На поставку забираєм, яке кому діло?  
Адже "союз непорушний" республіки має,  
Тому хліба з України вождь народу "вимагає"  
І вивозять все підряд: птицю і худобу...  
А ви, люди бідолашні, пийте саму воду.  
За колосок — 1 рік, жде тюрма проклята,  
Ну, а плани грандіозні в нелюдського ката.  
Завабила лютих звірів наша Україна,  
Землі її преродючі, степи й полонини...  
Від голоду лишав розум, були й канібали,  
Їли людей, дохлих тварин — усе, що попало.  
І вмирав люд простий: 17 в хвилину,  
25 тисяч за добу, 1000 в годину.  
І стогнала Україна: Київ і Одеса, і Полтава,  
І Донецьк — всі зазнали стресу.  
І вивозили людей, в звалище складали,  
А чи мертвий, чи живий — на це не зважали  
Ката ж думка не лишає, усе плани він складає:  
Знищить треба Україну, її мову солов'їну.

На початок — треба стерти мозок України,  
Всіх людей інтелегентних — усі хай загинуть.  
А тоді вже до простих рукав закачати,  
Знищити усе живе, дати новий початок.  
Заселити сюди руських — буде наша вся земля,  
Не простори України, а російські це поля  
А прикритись неврожаєм та й спокійно жити,  
І не думати про інших, жити — не тужити.  
Та історія не простить вам, кати прокляті,  
Правда вийде вся наверх, її не сховати.  
Вже держави визнають геноцид Вкраїни,  
Правда Божа є свята — вона не загине.  
Дуже прикро на душі, слів не передати,  
Коли в нас на Україні точаться дебати.  
Симоненки, регіони наші — депутати  
З моря винесить урок, це слід пам'ятати!  
Бо даремно сподіватись, що час усе спливе,  
Є архівні документи, та й не вони лише.  
Є ще люди, очевидці, хоч їх небагато,  
Проте правду про минуле можуть розказати.  
І палають свічки за невинні душі,  
Зглянься, Господи, над ними: постраждали дуже.  
Та не вмерла Україна, як катом хотілось,  
Незалежна, самостійна, від них відділилась.  
Ми ж повинні берегти рідну нашу землю,  
І тримати міць країни, бо назад не вернем.  
Схаменіться, Симоненки і ви, регіони,  
І признайте геноцид, і хай Бог боронить...  
Щоб ніколи Україна цих страхіть не знала,  
Рідна земля Українська цвіла процвітала.

*Олена КАРНАУХ*

*Пані Карнаух живе в селі Старий  
Олексинець, Тернопільська обл. Син і дочка  
живуть зі своїми сім'ями у місті Саскатуні*

**Запрошуємо  
волонтерів  
взяти участь  
у підготовці  
до Другого  
Міжнародного  
фестивалю  
українського  
кіно  
в Саскачевані,  
що відбудеться  
весною 2010 р.**

Saskatchewan International Festival



OF UKRAINIAN CINEMA

Телефонуйте Виконавчому директору Провінційної ради Конгресу українців Канади Данилові Пудеракові за безкоштовним телефоном 1-888-652-5850 (в Саскатуні, 652-5850).

# Ukraine Day In The Park '09

Presented every August by UCC Saskatoon, Saskatchewan's only outdoor Ukrainian festival is a remembrance of Ukraine's centuries-long aspirations and struggles for freedom and a celebration of its independence, declared on August 24, 1991.

Over 7,000 attended attended the ninth annual event on August 22nd in Kiwanis Park, just south of the Delta Bessborough hotel.

An ecumenical prayer service took place at 11 a.m. on the main stage. This was followed by the raising of the Ukrainian flag ceremony,

which was attended by Kelly Block, MP for Saskatoon, Rosetown and Biggar. The flag was transferred from City Hall, where it had flown to mark Ukraine Week as proclaimed by Saskatoon City Council.

Fifteen groups from Ecuador, Prince Albert, Hafford, and Saskatoon then provided a dynamic program of entertainment on the large outdoor stage.

Various Ukrainian organizations served food and beverages, while the beer garden featured Ukraine Day's own private label beers.



Photos by Al Kachkowski unless indicated otherwise



HANS MADSEN

The cultural display was a photo exhibit mounted by several local Ukrainian dance groups. Returning this year was the "Village of Origin" display manned by Ludvik Marianych of Smokey Lake, AB, who discussed Ukrainian origins with Festival patrons.

The Bayda Kozaks provided costumed members for photographs. The Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School Council organized a "make-

your-own headband or bookmark" activity for children; a face-painting and picture-colouring station was provided by the Mendel Art Gallery. Other vendors sold handcrafts, books and souvenirs.

Greetings were brought by:

- Mayor Don Atchison
- Hon. Rob Norris, Minister of Advanced Education, Employment and Labour
- UCC-SPC Pres. Ed Lysyk
- Serhiy Kostyuk, Immigra-

## Ukrainian Day in the Park

*Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival*

This 10th annual popular festival will be bigger and better in 2010!

**Saturday**  
**August 28**  
**11:00 am–9:00 pm 2010**

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

**Beside the Delta Bessborough Hotel – Saskatoon**

**Plan to attend**

**Bring lawn chairs**

For parties interested in participating:  
Performers call Al 374-7675  
Vendors/displays call Slawko 653-1733  
Volunteers call Slawko 653-1733

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch



## Cheryl Woloschuk and James Stinn

**congratulate the recipients of the  
Ukrainian Canadian Congress  
Saskatchewan Provincial Council**

*2009 Nation Builders &  
Community Recognition  
Awards*

**James H. Stinn**  
**Certified General Accountant Prof. Corp.**  
300-820 51st St E  
Saskatoon, SK S7K 0X8  
Phone: 306-955-9977

tion Services Coordinator, for the UCC Saskatoon Maryka Chabluk of Winnipeg conducted children's musical workshops in the afternoon. Then, later on the main stage, she and the young participants performed the newly learned songs and ac-

tivities. First-time Ukraine Day performer Olena Gurny, a young vocalist trained in Ukraine, rendered popular Ukrainian folk songs. Invited as special guests was "Pacarinka Okarina", a five-member folk-music group from Ecuador visiting Canada

for the summer. They played pan flutes and *sopilkas*, and the sound was much like that of a Ukrainian Hutsul group. The stage show concluded with the launching of 500 blue and yellow helium-filled balloons as Katya Khartova sung *Ty moia Ukraina*.

Ukraine Day in the Park is possible because of the support of many financial contributors and its sponsors: New Community Credit Union, UCC-SPC, Saskatchewan Lotteries and the Shevchenko Foundation. **B**  
—from article by Al Kachkowski



Other Ukraine Day 2009 entertainment: Barvechok Dancers (Prince Albert), Cheremka Dancers (Hafford), Golden Melody (Ukrainian dance band), Saskatoon dance groups: (above) Yevshan, Rushnychok and Pavlychenko; ("mice" on opposite page) Saskatoon School of Dance; Boyan, Sonia's School of Dance, Sonechko, Vesnianka, Leleka.

## Незалежність України

Параскевія Семенюк, секретар Йорктонського Відділу КУК

В неділю, 30-го серпня, 2009 р., заходом Йорктонського Відділу Конгресу Українців Канади, відзначено 18-ту Річницю Незалежної України.

Отретій годині пополудню зішлись парафіяни з двох українських громад на молебень і панахиду до Української Православної Церкви Св. Преображення у Йорктоні.

Від Православної громади служили Священники: о. Прот. Мирослав Слашінський і Всеч. о. Петро Повалінський. З Української Католицької громади служили: Преп. Отці Методій Кушко, Володимир Колпаков, Петро Підскальний і Григорій Гриньків. Співали хористи з двох громад.

Після молитов у церкві, всі були запрошені до Української Православної Авдиторії на дальшу програму під проводом голови Відділу, пані Мирослави Максимюк. Спільний хор співав народні пісні під проводом пана Євгена Гнатюка.

Перша заст. гол. Відділу, пані Соня Павлів, привітала всіх присутніх, а особливо привітала новоприбулих українців, яких ми радо вітали при наших громадах скоро потім коли вони оселилися у місті Йорктоні.

Наша дорога молодь (діти новоприбулих українців), Анастасія Колосов

відспівала соло дві пісні. Дуєт Наташа і Ольга Карух гарно співали, а одна грала на бандурі.

Танцюристи ансамблю "Троянда" виступили з танцями одягнені у полтавських строях.

Отець Григорій Гриньків науково та інформативно промовив до нас, головню про дослідження поточного життя коли він переживав на Україні і учашав на Університетські Студії.

Бувший голова Відділу пан Г. Кардинал, розповів цікаво про своє життя

на Україні і коли приїхав до Канади зі своїми родичами.

З сердечним почуттям, пані М. Максимюк, подякувала всім священикам, дякам, учасникам програми та людям, які доглянули страви для вечері, всім присутнім, які своєю присутністю звеличали наше свято.

Співом "О Україно" і "Ще не вмерла Україна" закінчено програму і запрошено всіх на спільну вечерю "З чим Бог послав", при якій мали нагоду дружньо розмовляти. **B**



Священики служать молебень на відзнаку 18-ої Річниці Незалежної України 30 серпня, 2009 р. у церкві Св. Преображення у Йорктоні.

# Thank you for your support

*Donations for period December 1, 2008-September 30, 2009*

Sergiy Matushevskyy .....	Warman, SK .....	1,000	Len & Nadia Prokopchuk .....	Saskatoon, SK .....	50
Bridgeview Manufacturing Inc. ....	Gerald, SK .....	650	Michael Shawaga .....	Alvena, SK .....	50
Verna Hladbyboroda .....	Saskatoon, SK .....	500	Will Shiplack Carlson Wagonlit Richert Travel .....	Regina, SK .....	50
Ukrainian Canadian Congress Yorkton Branch .....	Yorkton, SK .....	350	Millie Sydorko .....	Regina, SK .....	50
Nestor Orlynsky .....	Canora, SK .....	300	Dr. Harold W. & Nadia Trafananko .....	Prince Albert, SK .....	50
James Chrusch .....	Saskatoon, SK .....	250	Rose Virag .....	Lebret, SK .....	50
Daniel Kowalchuk .....	Regina, SK .....	250	J. Zrymiak .....	Regina, SK .....	50
Edward Lysyk .....	Regina, SK .....	250	Walter Boyko .....	Canora, SK .....	40
Christine Devrome In memory of Anna Maria Kowcz Baran & Theodore Baran .....	Saskatoon, SK .....	200	Adam & Mary Kotyk .....	Canora, SK .....	40
Stefan & Dr. Roma Franko .....	Etobicoke, ON .....	200	John Chrusch .....	Saskatoon, SK .....	35
Dr. Michael & Mrs. Marie Krochak .....	Saskatoon, SK .....	175	Kay Krueger .....	Saskatoon, SK .....	35
St. George's Ukrainian Catholic Women's League of Canada .....	Prince Albert, SK .....	150	William Olynyk .....	Yorkton, SK .....	35
Ukrainian Canadian Congress Canora Branch .....	Canora, SK .....	105	Bill Tkachuk .....	North Battleford, SK .....	35
Dr. Borden Bachynski .....	Regina, SK .....	100	Bernard N. Stephaniuk .....	Yorkton, SK .....	30
Tom & Anne Baran .....	Yorkton, SK .....	100	Clarence/Helena Demchuk .....	Regina, SK .....	25
John & Marij Bodnarchuk .....	Prince Albert, SK .....	100	Eugene & Regina Dziadyk .....	Saskatoon, SK .....	25
Mr. Ernest Boychuk .....	Saskatoon, SK .....	100	A.O. Fedoruk .....	Saskatoon, SK .....	25
Steve Duch .....	Saskatoon, SK .....	100	Mr. & Mrs. Lawrence Gellata .....	Moose Jaw, SK .....	25
Vera Feduschak .....	Regina, SK .....	100	Anna Homenuk .....	Regina, SK .....	25
Mike Goy .....	Saskatoon, SK .....	100	M.M. MacLellan .....	Saskatoon, SK .....	25
Sylvia Harach .....	Hafford, SK .....	100	Michael G. Mudrey .....	Saskatoon, SK .....	25
Boris Kishchuk .....	Saskatoon, SK .....	100	Alice Nicholaichuk .....	Saskatoon, SK .....	25
Thomas Kishchuk .....	Saskatoon, SK .....	100	Sylvia E. Oleksyn .....	Saskatoon, SK .....	25
Knights of Columbus St. Josephat Kunsevich Council #13129 .....	Saskatoon, SK .....	100	Peter Olineck .....	Preeceville, SK .....	25
Lawrence M. Korchinski .....	Ituna, SK .....	100	B. & E. Papish .....	Saskatoon, SK .....	25
Mr. & Mrs. Taras Korol .....	Canora, SK .....	100	Ms. Jennie Penzie .....	North Battleford, SK .....	25
William Palenchuk .....	Saskatoon, SK .....	100	Eugene & Veronica Pryma .....	Saskatoon, SK .....	25
Ms. Anne Sahaidak .....	Moose Jaw, SK .....	100	V. Selby .....	Regina, SK .....	25
Elaine Smycniuk .....	Saskatoon, SK .....	100	Zenia Stechishin .....	Toronto, ON .....	25
Willowbrook & District Veselka Ukrainian Dance Club .....	Willowbrook, SK .....	100	M. Usick .....	Regina, SK .....	25
William A. Zrymiak .....	Regina, SK .....	100	Mykhailo Wawryshyn .....	Toronto, ON .....	25
A. Raynell Andreychuk .....	Regina, SK .....	50	Patrick Zawislak .....	Regina, SK .....	25
Judy Buzowetsky .....	Weyburn, SK .....	50	Barbara Ann Hergot .....	Sherwood Park, AB .....	20
Jennie & Nick Franko .....	Moose Jaw, SK .....	50	Oristeen Kulyk .....	Prince Albert, SK .....	20
Stefan Galczyk .....	Moose Jaw, SK .....	50	Bernie Storzuk .....	Saskatoon, SK .....	20
Mr. & Mrs. Walter Harasymchuk .....	Saskatoon, SK .....	50	B. Salewich .....	Saskatoon, SK .....	15
Curtis & Teresa Hiebert .....	Saskatoon, SK .....	50	Victoria Chunik .....	Saskatoon, SK .....	10
Gloria Hrabowy In memory of Alex Hrabowy .....	Saskatoon, SK .....	50	Mike & Anne Katerinich .....	Saskatoon, SK .....	10
Al & Cec Kachkowski .....	Saskatoon, SK .....	50	Metro & Mavis Prystai .....	Yorkton, SK .....	10
Peter Kaweski .....	Saskatoon, SK .....	50	Mary Schabel .....	Ituna, SK .....	10
John & Helen Kornilo .....	Saskatoon, SK .....	50			
Bohdan & Rachel Kowaluk .....	Saskatoon, SK .....	50			
Terry & Vera Labach .....	Saskatoon, SK .....	50			
Jacob Lesko .....	Saskatoon, SK .....	50			
Bohdan E. Lozinsky .....	Regina, SK .....	50			
Petro Nowosad .....	Saskatoon, SK .....	50			
Ivar & Jean Orenchuk .....	Regina, SK .....	50			
Mary Patykewych .....	Regina, SK .....	50			

Total

8195

An additional \$690.00, for a grand total of 8885, was collected from donors who requested their names not be published. *If you expected your name to be listed, please notify the UCC-SPC office.*

## Як молодим жінкам у Саскатуні набрати досвіду роботи

*Якщо Ваш вік 18-30 років, Ви не працюєте, або не маєте досвіду роботи!*

**Звертайтеся до програми "My Way" (Мій шлях)**

### Програма:

- Триває 9 місяців
- Отримуєте зарплату
- Розрахована на жінок (іммігрант або біженець), які живуть в Саскатуні

**Хто має право брати участь у програмі:**

- Жінки, віком 18-30 років
- Після закінчення школи
- Громадянин Канади, резидент (постійний мешканець) Канади або біженець
- Маєте дозвіл на роботу в

Канаді

- Не отримуєте "Employment Insurance" (Страхування Зайнятності Праці)
- Вам потрібна допомога в працевлаштуванні
- Вам бракує робочого досвіду

Якщо Ви зацікавлені контакуйте:

Saskatchewan Intercultural Association  
Room 405, 230 Avenue R South  
Saskatoon SK S7M 2Z1  
St. Paul's Hospital – Nurses' Residence  
Телефон: (306) 978-1818  
Факс: (306) 978-1411  
intercultural@sasktel.net

Warmest greetings  
to the organizers, guests  
and participants of the  
2009 Nation Builders &  
Community Recognition  
Awards Luncheon



*Звертайтеся при потребі:*

**Наталія Подільська**  
(Акушер-Гінеколог)

**Dr. Natalia M. Podilsky, MD**  
**Obstetrician and Gynaecologist**  
203-39 23rd Street East  
Saskatoon, SK S7K 0H6  
Phone: 306-244-0220

## Symposium on Growing Canada-Ukraine Relations Through Science, Technology and Business

The Canada-Ukraine Centre Inc. hosted a two-day symposium on the theme of "Growing Canada-Ukraine Relations Through Science, Technology and Business" at the Edwards School of Business, University of Saskatchewan in Saskatoon on September 21 & 22, 2009. The focus of the symposium was on Sustainable Agriculture, Energy and Environment, Health Care and Commercialization of Technologies.

There were fourteen presentations made on the selected topics of agriculture, energy, environment, health care and the transfer of technologies between Ukraine

and Canada. Two concurrent Roundtable discussions were held. One roundtable dealt with increasing cooperation and collaboration between Canadian and Ukrainian universities and colleges in the areas of science and technology. The second roundtable discussion dealt with the exchange and commercialization of new technologies between Canada and Ukraine.

Dr. Stepan Chekovskyy, Vice-President of the Ivano-Frankivsk National University of Oil and Gas and Dr. Alexandr Bilchenko, Vice-President of the Kharkiv Medical Academy of Post Gradu-

ate Education represented Ukrainian universities at the symposium. Participants from Canada included academics and administrators from the University of Saskatchewan, the University of Alberta, the University of Regina, the University of Manitoba, Grant MacEwan College in Edmonton and the Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology.

According to Boris Kishchuk, Chair of the Canada-Ukraine Centre, the symposium reached its objective.

"Immediate outcomes of the symposium included the Ivano-Frankivsk National University of Oil and Gas and

the University of Regina signing a five-year extension to their student internship exchange program. In addition, the Universities of Alberta and Saskatchewan agreed to investigate possible collaboration in sustainable agriculture with universities in Ukraine," Kishchuk said.

Progress in the area of technology transfer and the commercialization of new technologies was also made. The Canada-Ukraine Centre was directed to continue its work with universities, governments and industry to develop a process for the transfer of technologies between the two countries. **B**



# Regina Catholic Schools

## Welcome! Вітаємо!



Regina Catholic Schools  
Welcomes All Students New to  
Canada

For more information on Language  
Programs please visit our website at  
[www.rcsd.ca](http://www.rcsd.ca) or call Diane Lacasse,  
Coordinator of Languages at  
306-791-1704



## Про Фундацію Foundation Followings

написав Альберт Качковський  
Референт Розвитку  
by Al Kachkowski  
Development Officer

*Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.*

### Saskatoon hosts another successful Shevchenko Foundation fund raiser

The Saskatchewan Friends of the Shevchenko Foundation – Saskatoon Chapter sponsored their twelfth annual event in Saskatoon to benefit the Foundation on May 29, 2009 in a new venue—Bethlehem High School. More than 100 donors and invited guests attended the event and were entertained by 40 performers.

Emcee **Oksana Prokopchuk-Gauk** explained that the prime purpose of the evening was to honour the Foundation's supporters.

"The Foundation and our featured volunteer performers would like to thank you with this evening of excellent entertainment and socializing at the reception following", she said.

Newly-elected chairperson of the Saskatoon Friends of the Shevchenko Foundation **Sonia Mysak** welcomed everyone and thanked the organizing committee for its hard work. A multimedia presentation outlining the work of the Foundation followed.

National President **Andriy Hladyshevsky** of Edmonton described the rising prominence of the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. He paid tribute to the foresight of the Foundation's founders and recognized the Foundation's important role in elevating the status of Ukrainian culture in Canada.

### Grant recipients

**Gavril Tarasoff** Lastiwka Ukrainian Orthodox Youth Choir and

Orchestra | **Slawko Kindrachuk** UCC-SPC | **John Didula** St. Petro Mohyla Institute | **Judy-Anne Chabun** UCC Saskatoon Branch | **Evelyn Wojcichowsky** Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble

### Saskatoon organizations donating to capital fund

Ukr Catholic Brotherhood of Canada – Bishop Roborecki Branch **Yaroslav Sywanyk** | (TYC) Ukrainian Orthodox Men's Association – Steppe Branch **Syl Syrnick** | Ukrainian Women's Association of Canada – Hanka Romanchych Branch **Cec Kachkowski** | Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Saskatoon and All Saints Ukrainian Orthodox Brotherhood of Sts. Boris & Hlib **Dave Mysak** | New Community Credit Union – **Annette Pshebylo** | Bayda Kozaks – **Paul Bunka**

### Kobzar Fellowship



Photo: Dave Mysak

**New Kobzar Fellows  
Adrian and Sonia Boyko**

This program recognizes and honours individuals who have made a planned deferred gift to the Foundation.

**Adrian and Sonia Boyko** have been ardent supporters and volunteers in the Ukrainian Canadian community for most of their adult lives. They first became involved with the organized community with Manitoba Parents for Ukrainian Education with whom Adrian was vice-presi-

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement [www.shevchenkofoundation.com](http://www.shevchenkofoundation.com))

### Donations made to the Shevchenko Foundation credited to the Fund Raising and Donor Appreciation Evening – May 29, 2009

Name	City	Donation	Lifetime
All Sts. Ukr. Orthodox Brotherhood of Sts. Boris & Hlib ..	Saskatoon	\$ 200	\$650
Antonichuk, Rod & Peggy ..	Saskatoon	50	100
Balon, Vickie ..	Saskatoon	20	125
Baran, Nissa Anna ..	Saskatoon	50	50
Baran, Sylvia & Bohdan ..	Saskatoon	100	800
Bayda Kozaks ..	Saskatoon	100	780
Borsa, Olga ..	Saskatoon	20	20
Boyko, Adrian & Sonia ..	Saskatoon	300	2,450
Boyko, Elizabeth – In memory of Pete Boyko ..	Saskatoon	100	100
Bunka, Paul ..	Saskatoon	50	450
Chabun, Billy ..	Saskatoon	20	20
Chabun, Judy-Anne ..	Saskatoon	50	100
Chayka, Robert & Alice ..	Saskatoon	150	2,875
Chelack, Veronica ..	Saskatoon	30	30
Chrusch, John & Angeline ..	Saskatoon	100	1,485
Davyduke, Morris & Katherine ..	Saskatoon	200	200
De Ville Limousine Service ..	Saskatoon	20	20
Devrome, Christine ..	Saskatoon	100	500
Didula, John W. ..	Saskatoon	200	400
Fedusiak, Cheryl Ann ..	Saskatoon	25	180
Gillis-Cipywnyk, Maura ..	Saskatoon	100	3,100
Gruza, Murray & Lissa ..	Saskatoon	200	1,375
Gryba, William & Sylvia ..	Saskatoon	150	520
Harasym, Mary ..	Saskatoon	100	400
Hnenny, Paul & Vera ..	Saskatoon	200	1,550
Horachek, Joe ..	Saskatoon	100	100
Hrabowy, Kathy – In memory of Alex Hrabowy ..	Saskatoon	50	175
Hryniuk, Martin ..	Prud'homme	60	10,928
Hrytsak, El – In memory of Kathleen Hrytsak ..	Saskatoon	100	300
Jarman, Rose – In memory of husband George ..	Saskatoon	100	100
Kachkowski, Albert & Cecilia ..	Saskatoon	200	2,780
Kaye, Olga & Constance – In memory of Ludwig Kaye ..	Saskatoon	50	41,810
Kerelchuk-Regehr, Victoria ..	Saskatoon	100	1,129
Kindrachuk, Slawko J. ..	Saskatoon	25	95
Korpan, Morris O. & Anna ..	Saskatoon	100	1,200
Kowalski, Alice ..	Saskatoon	25	25
Krawchuk, Peter & Romona ..	Saskatoon	200	1,500
Kurylo, Olga ..	Saskatoon	100	3,490
Labach, Terry & Vera ..	Saskatoon	200	2,655
Lewycky, Olga – In memory of John Lewycky ..	Saskatoon	25	200
Lypchuk, Ann ..	Saskatoon	10	30

Lys, Helen – In memory of Michael Lys ..	Saskatoon	100
Lys, Helen – In memory of William Rogowski ..	Saskatoon	25
Lys, Helen – In memory of Henry Rogowski ..	Saskatoon	25
Mezo-Kricsfalusy, Gabriella & Vladimir ..	Saskatoon	40
Mialkowski, Michael & Patricia ..	Saskatoon	50
Mialkowski, Pauline ..	Saskatoon	25
Murray, Kathryn & Faron ..	Prince Albert	40
– In honour of Baba & Dido S & A Boyko		
Mysak, Bernice ..	Saskatoon	100
Mysak, David & Sonia ..	Saskatoon	200
New Community Credit Union ..	Saskatoon	250
Papish, Peter & Anna ..	Saskatoon	25
Parchewski, Katherine – In memory of husband Bill ..	Saskatoon	25
Parchewski, Morris & Darlene ..	Saskatoon	100
Polanik, Chrystal – In memory of Helen Polanik ..	Saskatoon	30
Potts, Tom & Nadine ..	Saskatoon	100
Predy, Patrick ..	Saskatoon	200
Prociuk, Alice – In memory of John W. Prociuk ..	Saskatoon	20
Prokopchuk-Gauk, Oksana ..	Saskatoon	20
Pryma, Eugene & Veronica ..	Saskatoon	100
Rohatynsky, Michael ..		
– In memory of Kateryna & Ivan Rohatynsky ..	Saskatoon	50
Salewich, Olga ..	Saskatoon	25
Sass, Dwayne & Linda ..	Meath Park	100
Schabel, Catherine ..	Saskatoon	50
Senkiw, John & Connie ..	Foam Lake	50
Shrubsole, Orysia ..	Saskatoon	100
Shutiak, Marion – In memory of husband Peter ..	Saskatoon	25
Slobodzan, Don & Anita ..	Saskatoon	100
Sorochka, Michael & Sylvia ..	Saskatoon	30
Staruchuk, Ted & Margaret ..	Melville	25
Sulatyski, Ella ..	Saskatoon	50
Syrnick, Syl ..	Saskatoon	35
Sywanik, Yaroslav ..	Saskatoon	50
Trischuk, Larry & Patricia ..	Saskatoon	50
Ukrainian Canadian Professional & Business Assn ..	Saskatoon	300
Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada ..	Saskatoon	200
Ukrainian Orthodox Men's Association – Steppe Club ..	Saskatoon	200
Ukrainian Women's Assn Hanka Romanchych Branch ..	Saskatoon	100
Wallace, Kathy & Greg ..	Saskatoon	100
Werezak, Michael & Zenya – In memory of Dmytro ..		
& Maria Werezak & Wolodymyr Andrusyshyn ..	Saskatoon	300
White, Shannon ..	Saskatoon	20
Wojcichowsky, Angie ..	Saskatoon	50
Wojcichowsky, Ed & Evelyn ..	Saskatoon	300
Wojcichowsky, Luba ..	Saskatoon	30

☞ Kobzar Fellowship member(s)





**Yevshan Dancers welcome dance**

Photo: Al Kachkowski



**Pavlychenko Dancers pose from Hutsuliia**

Photo: Logan Predy

dent when they left Manitoba to live in Saskatoon

Sonia served on the All Saints UO Church executive, as well as the Board of the Ukrainian Museum of Canada. She worked as Administrative Assistant to the Executive Director of the UCC-SPC for almost 10 years. Sonia currently is employed at the University of Saskatchewan, in the Office of the Vice President Research.

Adrian pursued his business career as a manager in the insurance business. As a volunteer he became involved with the Tryzub Society which runs the Karpaty Pavilion at the Folkfest multicultural festival and, as its President, oversaw two moves in pavilion location. Adrian is particularly proud to have served as UCC-SPC President during the centennial of Ukrainian settlement in Canada and Ukraine's declaration of independence. Under his leadership, the UCC-SPC engaged the Saskatchewan Provincial Government with which the community jointly delivered programs to Ukraine and established the Canada-Ukraine Advisory Committee of the Provincial Government which is still the only committee

of its kind in Canada. On the national stage Adrian served as Vice President for UCC. He continues his involvement with the National Congress as a trustee of the Culture and Education Trust Fund. Adrian has received many awards both in his profession and volunteer work including the Shevchenko Medal from UCC National.

### In Memoriam

Saskatoon-area Foundation supporters who had passed away in the last year were remembered: **William Sopatyk, Lucy Syrnick, Elmer Tataryn, Olga E. Borsa, Bella Dobni, Ed Balon, Anne Buchinski, Maurice Kindrachuk, Mary Kizlyk.**

Under the direction of **Vitali Sorokotiaguine**, the Yevshan Dancers then opened the entertainment portion of the evening with a welcoming dance.

The **Pavlychenko Dancers**, under the direction of **Serhij Koroliuk**, followed with "Bukovynskyi Kozak" performed by the male members of the ensemble.

Elocutionist and vocalist **Katya Khartova** elegantly recited poetry of Taras Shevchenko "mynajut; dni, mynajut' nochi ..." Then she rendered a lively, modern Ukrainian song to recorded music, "Divchyna Vesna".

Concluding the performances were Yevshan's "Volynskyi tanets", and Pavlychenko's "Hutsuliia".

The evening concluded with a reception. Here, participants viewed a display of artwork from Shevchenko Foundation headquarters, the originals of which were used to produce the Christmas cards and book marks sent to supporters over the last decade.

In addition, prints of Larissa Sembaliuk-Cheladyn's artwork entitled "High... beyond clouds in the infinite blue" were sold by silent auction as well as purchased to support the Foundation.

The winners of the six door prizes were John Eliashevsky, Larry Trischuk, Slawko Kindrachuk, John Chrusch, Katherine Parchewski and Kathy Davyduke.

The supporting public responded with a total \$7,770 in donations being credited to the event. ■



**Saskatoon Friends of the Shevchenko Foundation President Sonia Mysak with Foundation President Andriy Hladyshevsky**

Photo: El Hrytsak



**Collector's  
Choice  
Art Gallery**

625D 1st Avenue North  
Saskatoon SK S7K 1X7

**665-8300**

### AWARD WINNING PICTURE FRAMING

Fine art by Saskatchewan and Canadian artists

**First Choice in quality, creativity, and service ... friends you can trust.**

**Serving Saskatchewan for 29 years**

*Найкращі побажання  
організаторам та учасникам  
урочистого обіду на честь  
Будівників нації та  
громадських діячів 2009 р.  
~ Murray and Lissa Gruza*

# Ukrainian Canadians – Nation Builders

## Calendar of Events



Events Calendar

<http://www.ucc.sk.ca/calendar.htm>

EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
Central Eparchy AGM (Ukrainian Orthodox Church)	Oct 23-25	Yorkton
Pavlychenko Folklorique Ensemble Gala Ukrainian Masquerade Ball	Oct 31, 5 pm	Radisson Hotel, Saskatoon <a href="http://www.pfedance.com">www.pfedance.com</a>
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards	Nov 1	Delta Bessborough Hotel, Saskatoon 1-888-652-5850
Summer School Students Recognition: TYC/UOMA Regina Club	Nov 3, 3 pm	Selo Gardens, Regina 306-584-1846
UCPBA Saskatoon Monthly Luncheon	Nov 5, 11:45 am	Rembrandt's Restaurant, Saskatoon 306-242-2526
Bake-Craft-Trade Sale	Nov 7, 9 am-3 pm	Selo Gardens, Regina 306-522-4923
Obzhynky	Nov 7, 5 pm	Alex Dillabough Centre, Battleford 306-446-0225
Obzhynky: Troyanda Ukrainian Dance Ensemble	Nov 14	Yorkton 306-782-9322
Bukovynian Wedding: Yevshan Ukr Folk Ballet Ensemble Supper & Dance	Nov 21	Holy Trinity Cathedral Hall, Saskatoon 306-374-7976
UWAC Hanka Romanchych Annual & General Meeting	Nov 24, 7 pm	Ilarion Residence, Saskatoon 306-933-4351
Carissa Klopoushak Recital Tour: Violin & Piano Accompaniment	Nov 26, 7:30 pm	Convocation Hall, U of S, Saskatoon 514-713-1082
Carissa Klopoushak Recital Tour: Violin & Piano Accompaniment	Nov 29, 7:30 pm	Riddell Centre University Theatre, U of R, Regina 514-713-1082
UCPBA of Regina Christmas Party	Dec 5	Regina 306-789-4062
Christmas Tea & Bake Sale: UWAC Hanka Romanchych	Dec 5, 1-3:30 pm	All Saints Church Auditorium, Saskatoon 306-933-4351
Regina UOMAC 50th Anniversary	Dec 6	Regina 306-584-1846
Regina UOMAC Annual General Meeting	Dec 8	Selo Gardens, Regina 306-584-1846
Christmas Tea & Bake Sale: UWAC Olha Kobylanska Branch	Dec 19, 1-3 pm	Holy Trinity Cathedral Auditorium, Saskatoon
New Year's Party Ukrainian Style: UNF	Dec 31	UNF Hall, Regina 306-545-2003
<b>2010</b>		
Malanka: Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir & Orchestra	Jan 15	Manhattan Ballroom (Hwy 5 E), Saskatoon <a href="http://lastiwka.ca">lastiwka.ca</a>
Malanka: Hafford Cheremka Dancers	Jan 16	Hafford
Malanka (Ukrainian New Year's Dinner & Dance): Regina UOMAC	Jan 16	Ukrainian Orthodox Auditorium, Regina
UWAC Hanka Romanchych General Meeting	Jan 26, 7:30 pm	Ilarion Residence, Saskatoon
9th Annual King of the Kovbasa Challenge: Saskatoon UCPBA	Feb 11	Western Development Museum, Saskatoon
18th Annual Tavia Ukrainian Dance Festival	Mar 19-21	Regina Performing Arts Centre <a href="http://www.tavria.org">www.tavria.org</a>
Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase	Apr 16-18	Saskatoon 306-653-4031
15th Annual Foam Lake Veselka Festival	Apr 24	Foam Lake Community Hall 306-272-4107
Vesna Festival	May 7 & 8	Saskatoon <a href="http://www.vesnafestival.com">www.vesnafestival.com</a>
Kolos Ukrainian Dance Festival	May 14-16	Regina 306-585-1465
Regina Multicultural Council's Mosaic 2010 (UCC Regina Kyiv Pavilion)	Jun 3-5 (Jun 2 preview)	Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835
UCPBA of Regina Annual Members Meeting and BBQ	Jun 18	Regina Wildlife Federation 306-789-4062

**PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014**  
**RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO**  
**UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS**  
**SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL**  
**1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5**  
 email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca)



**PM40010014**

**Address corrections and deletions requested:** Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

**Для зміни адреси** або викреслення її зі списку розсилки, надсилайте нову адресу або напишіть "Delete from mailing list" у вільному місці зверху, **вирижіть текст і надішліть поштою** або e-mail до ПР КУК. **Дякуємо.**